

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak będąc przywiązanymi wobec was mamy upodobania by przekazać wam nie jedynie dobrą nowinę Boga ale i swoje dusze dlatego że umiłowani nam jesteście postawieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak przywiązaliśmy się do was, że gotowi byliśmy nie tylko przekazać wam ewangelię Bożą, ale i własne dusze,* dlatego że staliście się dla nas tak ukochani. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak będąc tklivymi (dla) was mamy upodobanie, (by) przekazać wam nie jedynie dobrą nowinę Boga, ale i swoje dusze, dlatego że umiłowanymi nam staliście się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak będąc przywiązanymi (wobec) was mamy upodobania (by) przekazać wam nie jedynie dobrą nowinę Boga ale i swoje dusze dlatego, że umiłowani nam jesteście postawieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I przywiązaliśmy się do was tak bardzo, że gotowi byliśmy nie tylko przekazać wam Bożą dobrą nowinę, ale także poświęcić własne dusze — do tego stopnia was pokochaliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Darzyliśmy was taką życzliwością, że gotowi byliśmy użyczyć wam nie tylko ewangelii Boga, ale i naszych dusz, bo staliście się nam drodzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak wam życzliwymi będąc, gotowiliśmy byli użyczyć wam nie tylko Ewangelii Bożej, ale też i dusz naszych, dlatego iżście nam miłymi byli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak was pragnąc, chcieliśmy chętnie dać wam nie tylko Ewangelia Bożą, ale też dusze nasze: żeście się nam stali namilszymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będąc tak pełni życzliwości dla was, chcieliśmy wam dać nie tylko Bożą Ewangelię, lecz nadto dusze nasze, tak bowiem staliście się nam drodzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żywiliśmy dla was taką życzliwość, iż gotowi byliśmy nie tylko użyczyć wam ewangelii Bożej, ale i dusze swoje oddać, ponieważ was umiłowaliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powodowani życzliwością dla was, byliśmy gotowi nie tylko dać wam Ewangelię Boga, lecz także nasze dusze, bo was pokochaliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	byliśmy tak pełni życzliwości dla was, że chcieliśmy dać wam nie tylko Ewangelię Bożą, ale nawet nasze życie - tak bardzo staliście się nam drodzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z naszej wielkiej serdeczności dla was postanowiliśmy podzielić się z wami nie tylko ewangelią Bożą, lecz także nami samymi, bo bardzo staliście się nam drodzy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tak przypadliście nam do serca, że gotowi byliśmy podzielić się z wami nie tylko Dobrą Nowiną od Boga, ale

¹⁾ <x>540 12:15</x>

		Przekład	i własnym sercem, bo naprawdę bardzo was pokochaliśmy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kochając was tak bardzo, pragnęliśmy dać wam nie tylko ewangelię Bożą, lecz i nasze życie, ponieważ staliście się nam drodzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так само будши ласкавими до вас, хотіли ми передати вам не тільки Божу добру вістку, але й душі свої, бо ви стали нам улюблені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będąc was tak spragnieni, jesteśmy gotowi przekazać wam nie tylko Ewangelię Boga, ale i nasze serca; dlatego, że staliście się dla nas umiłowanymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Byliśmy wam tak oddani, że z radością dzieliliśmy się z wami nie tylko Bożą Dobrą Nowiną, ale i życiem naszym własnym, tak bardzo staliście się nam drodzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Darząc was zatem tkliwym uczuciem, radzi byliśmy przekazać wam nie tylko dobrą nowinę Bożą, lecz także nasze dusze, ponieważ staliście się nam umiłowani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Staliście się nam tak bliscy, że byliśmy gotowi nie tylko przekazać wam Bożą dobrą nowinę, ale nawet oddać za was własne życie—tak bardzo was pokochaliśmy.